

SDL Trados Studio 2009 SP3
SDL Trados Team
SDL MultiTerm Team

NEW

Татьяна Виноградова
Координатор проектов
Т-Сервис

www.tra-service.ru

Tatiana.Vinogradova@tra-service.ru

- Технологии:
 - Translation Memory
 - Terminology Management
- Обзор SDL Trados Studio 2009 SP3
 - Интерфейс
 - Предварительный просмотр документа: Real Time Preview
 - Словарь AutoSuggest
 - Автоматический перевод: SDL, Google, Language Weaver
 - Перенос форматирования: QuickPlace
 - Функции контроля качества
 - Отчеты
 - Создание TM на основе имеющихся материалов: WinAlign
 - SDL MultiTerm
- Решения SDL Team
 - Файловая vs Серверная база
 - SDL Trados Team
 - SDL MultiTerm Team

- Память переводов (Translation Memory)
- Управление терминологией (Terminology Management)



- *Translation memory*: база данных, где хранятся выполненные переводы
 - **Единица перевода**: исходное и переведенное предложение, дополнительная информация

8	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
12	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.

Система оценки совпадений:

- **fuzzy match** – нечеткое совпадение
- **exact match** - точное совпадение
- **context match** – совпадение по контексту

System Fields	
Field	Value
Created by	TANYANOUT\Tatiana
Created on	16.11.2009 1:03:23
Last modified by	TANYANOUT\Tatiana
Last modified on	21.09.2010 17:03:55
Last used by	
Last used on	21.09.2010 17:03:55
Usage count	0

Ранее переведенный текст - важный ресурс для последующих переводов

Преимущества ТМ

- Обеспечивается высокое качество переводов
 - Согласованность стиля при работе группы пользователей над общими проектами
- Повышая скорость и эффективность работы переводчика
 - ТМ это растущая база данных, которая постоянно “учится” у переводчика
- Сокращаются затраты на переводческие проекты
 - Это программное средство, помогающее переводчику избежать повторного перевода одних и тех же предложений
- «Фундамент» для будущих проектов

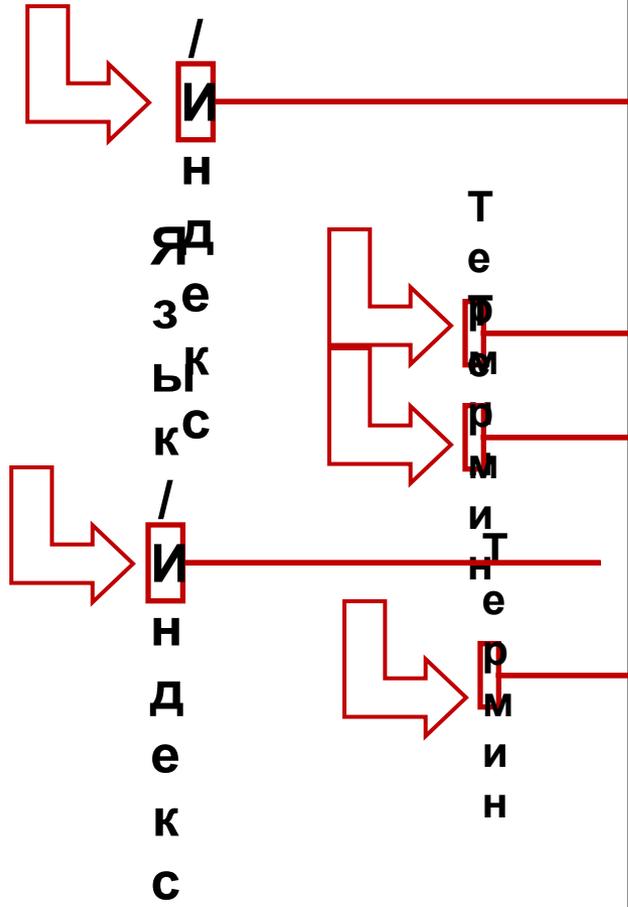


SDL MultiTerm

База данных, объединяющая терминологию на всех языках в один словарь, поиск в котором может выполняться во всех возможных языковых комбинациях.

Для достижения этой цели применяется подход с ориентацией на смысл.

Понятие/входной идентификатор



Entry level
Entry number: 1
Subject GUI Elements

German (Germany)

Schaltfläche
Gender Feminine
Context Sample Klicken Sie auf die Schaltfläche OK um den Dialog zu
Context Sample Die Schaltfläche Abbrechen beendet den Dialog. Ihre

Taste
Gender Feminine

Aktionselement
Gender Neuter
Context Sample Das Aktionselement Verbinden wird angezeigt.

English (United Kingdom)
Definition Clickable GUI element that confirms or cancels an action.
button
Context Sample Click the OK button to close the dialog box.

French (France)
bouton
Gender Masculine

- **Мощные лингвистические функции:**
- Единая база для всех направлений;
- Поиск в любом направлении;
- Поддержка синонимов, отражение изменений термина
- Гибкая структура терминологической базы
- **Масштабируемость**
- От локальных пользователей к компаниям с территориально распределенной структурой
- Подключение всех пользователей к центральной терминологической базе
- **Интеграция**
- Активное распознавание терминов: интеграция с SDL Trados 2009 для соблюдения правила единства терминологии

SDL | Trados Studio 2009

- Четыре года научно-исследовательских разработок и существенные финансовые инвестиции
- Объединены лучшие функциональные возможности SDLX и SDL Trados
- Инновационные функции

Все инструментальные средства – редактирования и проверки документов, управления проектами, создания и работы с базами перевода, настройка форматов, анализ и др. – теперь находятся в единой среде.

Режимы просмотра/работы:

- **Home** – просмотр справки, а также основная функциональность: открытие документа, базы переводов и др.
- **Projects** – отслеживание проектов
- **Files** – открытие документа для перевода или редактирования. Функции пакетной обработки файлов (анализ, претрансляция, очистка и т.д.)
- **Reports** – отчеты
- **Editor** – среда перевода
- **Translation Memories** – управление базами перевода



Меню и панели инструментов

Многофункциональная область: связь с базой перевода, concordance, комментарии, сообщения

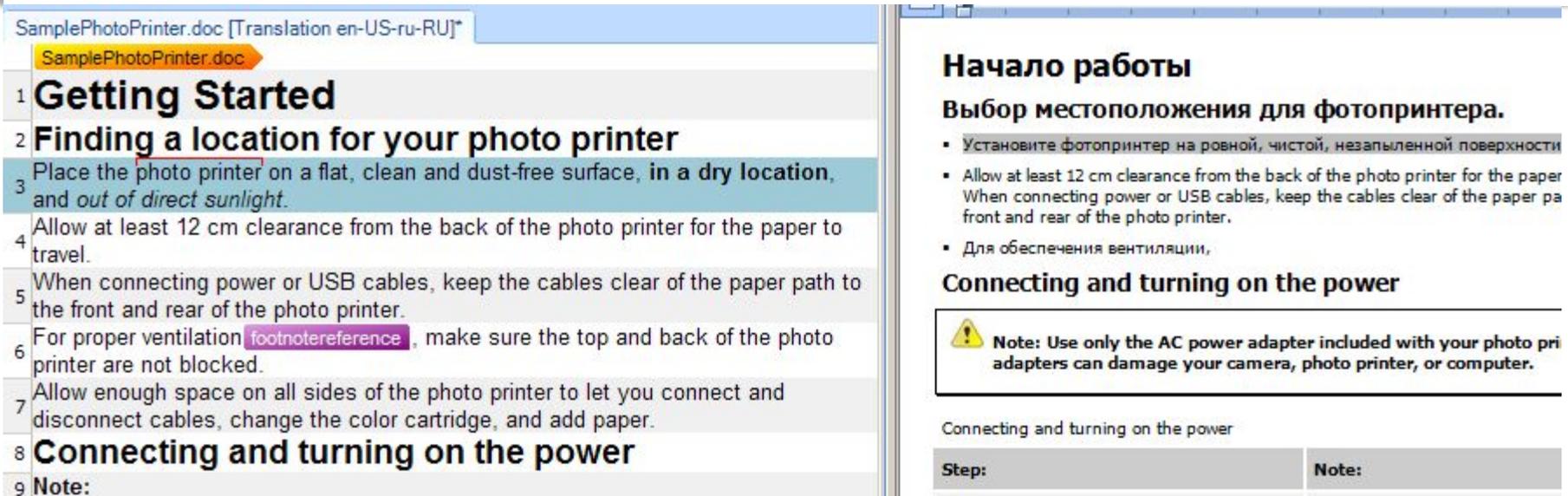
Окно распознавания терминологии

Панель навигации

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface. At the top, there is a menu bar (File, Edit, View, Translation, Format, Project, Tools, Help) and a toolbar with various icons. Below the toolbar, there are dropdown menus for 'Display' and 'Containing'. The main workspace is divided into several panes:

- Left Pane (Navigation Panel):** Contains a tree view with sections like 'Getting Started', 'Finding a location for your photo printer', and 'Connecting and turning on the power'. A vertical label 'Панель навигации' points to this area.
- Top Pane (Translation Results):** Shows the source text: 'Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.' Below it, the target text is shown in Russian: 'Установите фото-принтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности, в сухом помещении, вне зоны действия прямых солнечных лучей.' A label 'Многофункциональная область: связь с базой перевода, concordance, комментарии, сообщения' points to this area.
- Right Pane (Term Recognition):** A window titled 'Term Recognition' showing a list of terms and their status. A label 'Окно распознавания терминологии' points to this window.
- Bottom Pane (Editor):** Shows the translated text in Russian, including sections like 'Начало работы', 'Выбор местоположения для фото-принтера', and 'Включение питания'. A label 'Меню и панели инструментов' points to the top of the interface.

Предварительный просмотр в режиме реального времени позволяет просматривать документы в конечном формате во время выполнения перевода - экономия времени на этапе верстки документа.



SamplePhotoPrinter.doc [Translation en-US-ru-RU]*

SamplePhotoPrinter.doc

- Getting Started
- Finding a location for your photo printer
 - Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.
 - Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.
 - When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.
 - For proper ventilation [footnotereference](#), make sure the top and back of the photo printer are not blocked.
 - Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.
- Connecting and turning on the power
- Note:

Начало работы

Выбор местоположения для фотопринтера.

- Установите фотопринтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности
- Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path front and rear of the photo printer.
- Для обеспечения вентиляции,

Connecting and turning on the power

 **Note:** Use only the AC power adapter included with your photo printer. AC adapters can damage your camera, photo printer, or computer.

Connecting and turning on the power

Step:	Note:
-------	-------

NEW Для Microsoft Power Point, Word, HTML, XML

- AutoSuggest™ - словарь часто повторяющихся слов и словосочетаний, созданный на основе ТМ
- Интеллектуальные совпадения в пределах сегмента предлагаются непосредственно во время ввода текста - варианты подстановки появляются по мере ввода первых символов слова

SamplePhotoPrinter.doc	SamplePhotoPrinter.doc	
1 Getting Started	Начало работы	H
2 Finding a location for your photo printer	Выбор местоположения для фотопринтера.	H
3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	Установите фото-принтер на ровной незапыленной по	LI
4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	плоскую поверхность	
5 When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	поверхность	
6 For proper ventilation footnotereference , make sure the top and back of the photo printer are not blocked	поверхности	
	принтере	
	принтера	
	прямых	

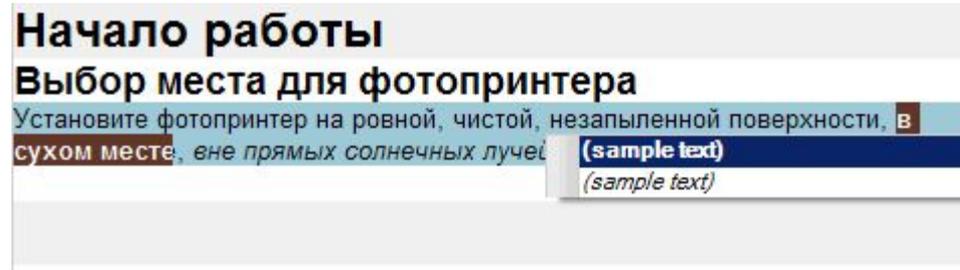


Минимальный объем ТМ – 25000 TUs

Интеграция с системами автоматического перевода SDL, Google и Language Weaver

About QuickPlace.doc [Translation en-US-ru-RU]*		About QuickPlace.doc	
1	About QuickPlace	AT	О QuickPlace
2	QuickPlace is a feature which can be used to speed up how placeables from a source segment are inserted into a target segment in the side-by-side editor window in the Editor view.	AT	QuickPlace является функция, которая может быть использована для ускорения как некоторые предметы из источника сегмента вставлены целевого сегмента в-о-бок редактор боковое стекло в окне редактора.
3	Placeables can include text formatting, tags, numbers, variables and dates.	AT	Некоторые предметы можно включать форматирование текста, метки, цифры, переменные и даты.

- С помощью функции QuickPlace™ можно быстро применить форматирование к тексту, вставить теги, placeable-элементы такие как числа, даты, время и т.д., а также термины.



- Контроль качества: проверка качества и орфографии, выявляющая такие ошибки как неверное форматирование, потеря тегов непосредственно при вводе текста.

The screenshot displays a software interface with a 'Messages (20)' window and a 'Term Recognition' panel.

Messages (20) Window:

Severity	Message	Origin	Document
Warning	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff
Warning	Sentence was translated inconsistently - compared to segme...	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff

Term Recognition Panel:

- photo printer (Status2: Recommended)
- фото-принтер (Status2: Forbidden)
- фотопринтер (Status2: Recommended)
- color cartridge (Status2: Recommended)
- цветной картридж

Main Content Area:

training_engrus.sdltm.printer.sdltm - Translation Results | Concordance Search | Comments | Messages (20)

SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdlxliff [Translation]*

1 **Getting Started**

2 **Finding a location for your photo printer**

3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location**, and *out of direct sunlight*.

4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.

5 When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.

6 For proper ventilation [footnotereference](#), make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

7 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the **color cartridge**, and add paper.

8 **Connecting and turning on the power**

9 **Note:**

10 Use only the AC power adapter included with your photo printer.

Начало работы

CM **Выбор местоположения для фото-принтера.**

Установите фото-принтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности, в сухом помещении, вне зоны действия прямых солнечных лучей.

100% Для обеспечения вентиляции [footnotereference](#), убедитесь, что верхняя и задняя стенки фотопринтера не заблокированы.

CM Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и отсоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги.

75% **Включение питания**

Примечание:

100% Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.



SDL Trados Studio - SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU

File View Report Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...

Reports

Group by languages

- Russian (Russia)
 - Verify Files
 - Pre-translate Files
 - Analyze Files

Group by

- Languages
- Report types

Home

Projects

Files

Reports

Editor

Translation Memories

powered by
SDLTradosStudio

Verify Files Report

Summary

Project: SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU
Due Date: 31.12.9999 23:59:59
Files: 1
Created At: 03.10.2010 23:31:07

Statistics

Errors:	4
Warnings:	2
Information:	4
Total:	10

File Details

SamplePhotoPrinter.doc en-US ru-RU.sdbxliff		
Warning	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Information	Additional space before tag.	Tag verification
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Warning	Sentence was translated inconsistently - compared to segment ID 9.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0

SDL Trados Studio - SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU

File Edit Maintenance View Project Tools Help

Open Translation Memory... Open Document... New Project... Open Package...

Translation Me...

- Translation Memories
 - training_engrus
 - training_ruseng
 - printer
- Language Resource Template
- Servers

Search Details

TM Filter: <no filter>

Filter Name: <no filter> NOT Condition

Source Text:

Target Text:

Search Type: Search entire TM

Perform Search Case sensitive Use parentheses in this filter Use wildcards (*)

training_engrus printer

1	Getting Started	Начало работы
2	Turning on the power	Включение питания
3	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.
4	Plug the AC power cable into a power outlet.	Подключите шнур питания в электрическую розетку.
5	Press the On / Off button to turn the power on.	Включите питание, нажав кнопку "On / Off".
7	The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.	Проходит инициализация фотопринтера, и кнопка "On / Off" постоянно горит зеленым цветом.
8	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
	The AC power cable included with your photo printer may not	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть

Field Values

Field	Value
Customer	

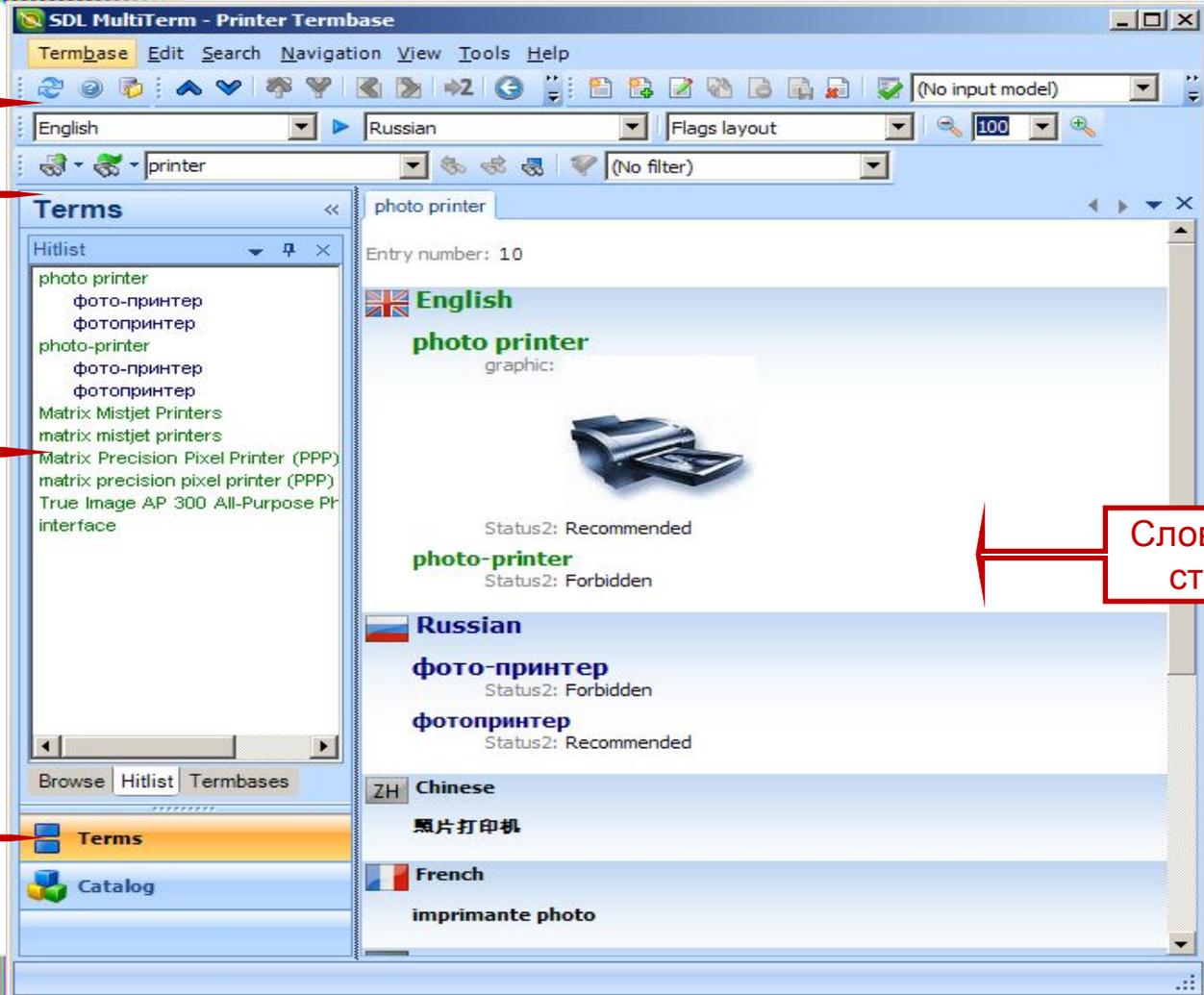
System Fields

Field	Value
Created by	TANYANOUT\Tatiana
Created on	11.11.2009 16:44:15
Last modified by	TANYANOUT\Tatiana
Last modified on	11.11.2009 16:44:15
Last used by	
Last used on	11.11.2009 16:44:15
Usage count	0

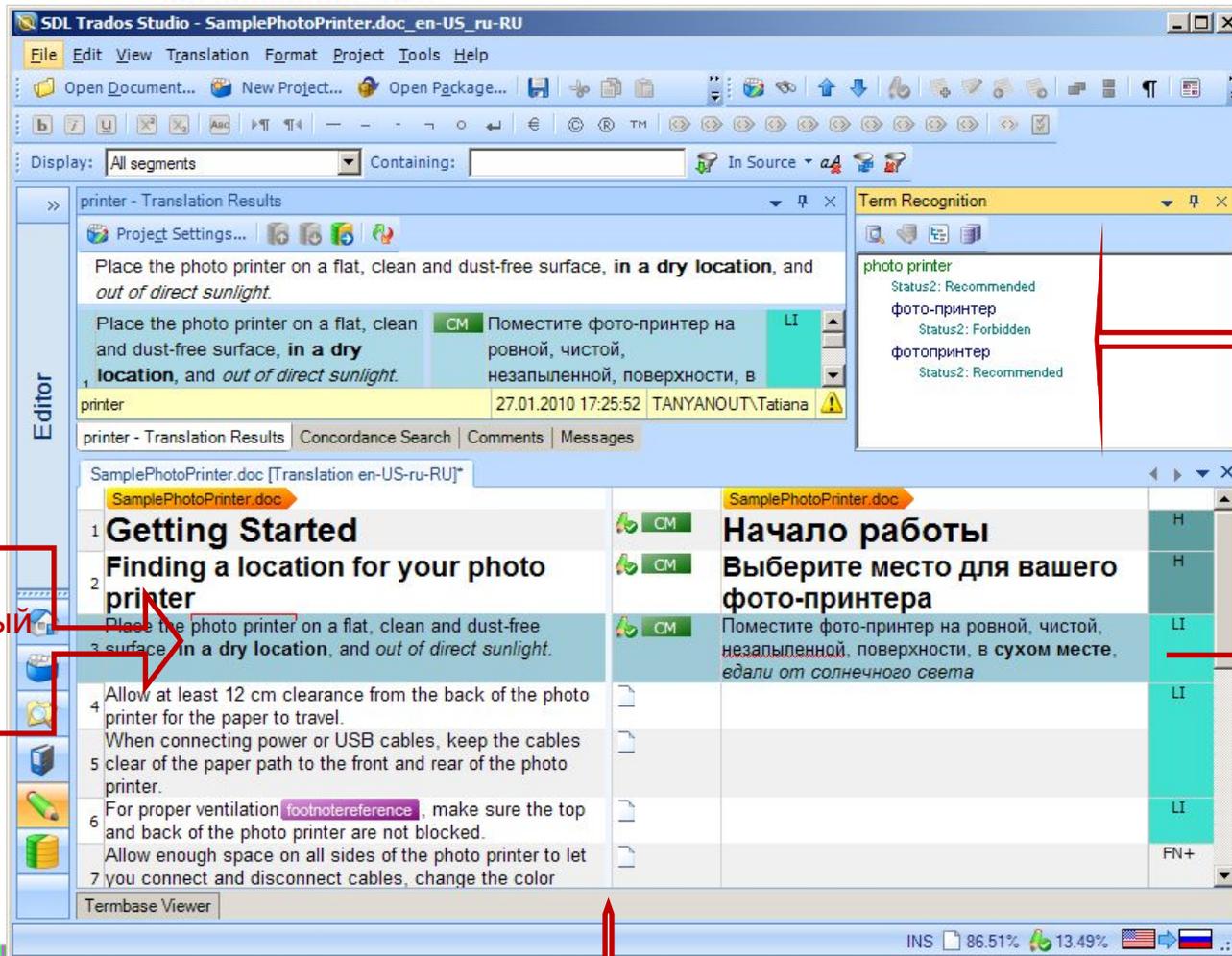
INS

- Автономное приложение для управления терминологией на локальном рабочем месте;
- Клиентское приложение для подключения к MT Server и работы с терминологической базой на сервере;
- Полный инструментарий для работы с терминологией: поиск, сортировка, редактирование
- Управление терминологическими базами: создание, редактирование, экспорт/импорт данных.

Исторически термины и аббревиатуры в терминологии являются проблемой для перевода. Это связано с тем, что термины часто являются новыми и сложными, и их значение может быть неизвестно для переводчика. Поэтому важно использовать терминологические базы данных, такие как SDL MultiTerm, для обеспечения точности и единообразия перевода.



Словарная статья



Область распознавания терминологии

подстановка терминов с помощью AutoSuggest

Найденный термин

Добавление термина

- Совмес
- Знаком
- Обмен

SDL MultiTerm Online - Windows Internet Explorer

http://multiterm.tra-service.ru/multiterm/

SDL MultiTerm 2009

Deutsch English Flags layout 100

Entry number: 145
Определение: Устройство для массового оповещения людей о пожаре
Категория: Установки пожарной сигнализации
Примечание: Термины с пометой (*) - по ГОСТ 12-2-047-86 и ГОСТ 12-1-033-81.

Deutsch
Brandwarngerat (*)
Alarmgerät

English
audible alarm device

Française
appareil d'alarme

Russian
пожарный оповещатель (*)
Multimedia :


© 2010 Александр Поддубный (apoddubnyy@gmail.com)

Internet 100%

Normal Fuzzy Full Text

Fire engineering dictionary

- Alarmgerät
- Angriffsgeräte der Feuerwehr (*)
- Antipyren (*)
- Arbeitsschutzmittel
- Atemschutzfiltergerät (*)
- Atemschutzgerät
- Atemschutzgerätewagen (*)
- Automatische Feuerlöschanlage (*)
- Automatischer Brandmelder (*)
- Beflammung
- Berieselungsanlage
- Betriebliche Regelungen in Brandschutz (*)
- Blindkupplung (*)
- Brand (*)
- Brandbekämpfung (*)
- Brandentstehung (*)
- Brandentstehungsursache (*)
- Brandentwicklung (*)

Home

Terms

Catalog

- NEW** Фильтры для работы с файлами в форматах Microsoft Office (2003, 2007 и **2010**), Adobe InDesign и Java
- Новые фильтры для XML и Adobe FrameMaker
 - Фильтр, обеспечивающий возможность работы с файлами **PDF**

NEW **ОС:** Microsoft Windows XP, Windows Vista, Windows 7 (32- и 64-бит).

SDL Trados Studio фактически работает с любыми языковыми комбинациями, поддерживаемыми Microsoft Windows.

 SDL | Trados Team SDL | MultiTerm Team

SDL Team – это серьезное решение, позволяющее обеспечить совместное использование лингвистических ресурсов для малых и средних групп переводчиков. Это простой и гибкий переход от работы с файловыми базами к серверному решению.

Файловая ТМ: слабые стороны

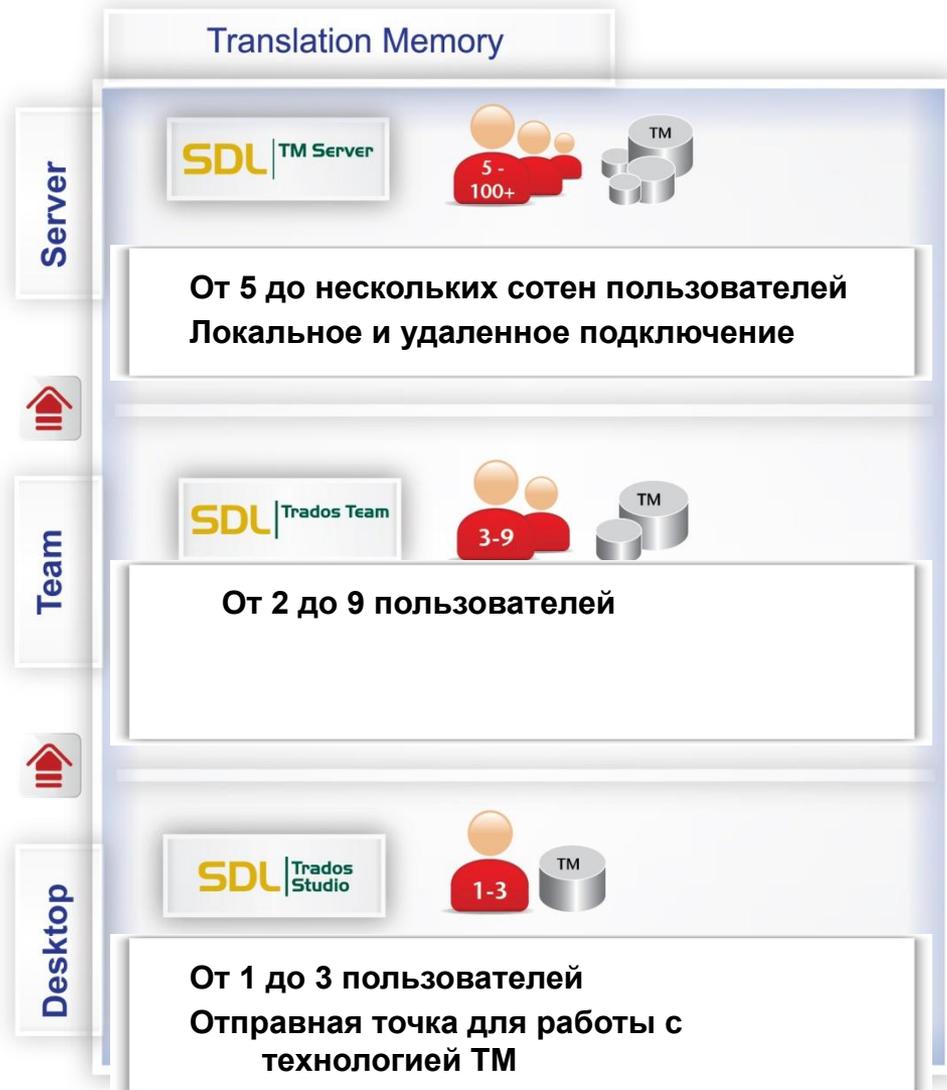
- **Масштабируемость**
 - Оптимальный размер файловой базы – 100 тыс. ед. перевода
 - Число пользователей – 5 человек
- **Производительность**
 - Снижение скорости обработки запросов при увеличении числа пользователей
 - Пакетная обработка данных (анализ, проверка и др.) замедляет одновременное интерактивное использование
- **Администрирование**
 - Отсутствие целостной картины переводческих ресурсов: одинаковые базы, новые базы, удаленные базы
 - Недостаточная надежность
 - Децентрализованное управления пользователями

Локальная база терминов: слабые стороны

- **Проблема актуальности терминологии**
- **Осложнено совместное использование**
 - Через эл. почту, ftp и т.п.
- **Небезопасно**
- **Право на редактирование у всех пользователей**

- **Преимущества базы переводов для команды:**

- Единство стиля и качество перевода благодаря централизованной базе ТМ
- Простой переход от локальных решений и файловой ТМ
- Быстрое пополнение базы переводов
- 1 шаг до SDL TM Server



- Удаленный доступ
 - NEW** подключение по локальной сети и через Интернет
- Масштабирование
 - NEW** До 9 пользователей
 - Подключается напрямую к SDL Trados Studio и SDL MultiTerm
- Администрирование
 - NEW** Встроены функции управления безопасностью и доступом пользователей
- Простая инсталляция
 - TM на базе Microsoft SQL Server Express

SDL Trados Team

1. TM размещается на центральном сервере
2. Подключение по LAN и Интернет
3. До 9 пользователей (плавающие лицензии)



- Преимущества использования единой терминологической базы в команде
 - Согласованность терминологии в общих проектах
 - Простой переход от локальной базы
 - Беспрепятственный обмен терминологией
 - 1 шаг до сервера



- Удаленный доступ
 - NEW** подключение по локальной сети и через Интернет
- Масштабирование
 - NEW** До 9 пользователей
 - Подключается напрямую к SDL Trados Studio и SDL MultiTerm
- Администрирование
 - NEW** Встроены функции управления безопасностью и доступом пользователей

SDL MultiTerm Team

1. Терминологическая база размещается на центральном сервере
2. Подключение по LAN и Интернет
3. До 9 пользователей (плавающие лицензии)



Спасибо!

Вопросы?